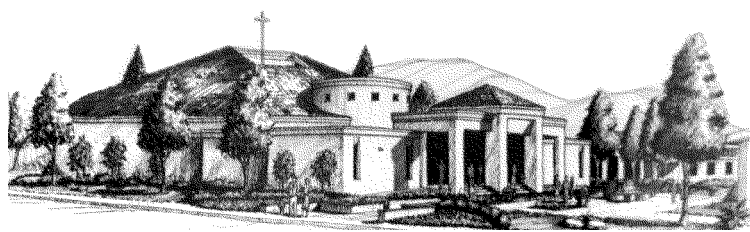


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第二主日  
主曆二〇一七年一月十五日

## 主日彌撒欄

請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；

2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；

3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。

2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。

3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧體。

## 光榮頌

答：D 4/4 莊嚴的

潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |

光 榮、光 榮， 天主 在天 受 光榮。

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平 安、平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，

我們為了祢無上的光榮，

讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊

聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，

除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，

只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，

同享天主聖父的光榮。阿們。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

四九，3，5~6

上主對我說：「以色列啊！你是我的僕人，大家要因著你而讚美我。」為領回雅各伯到上主面前，集合以色列在祂跟前，當我尚在母胎時，祂就培養我作祂的僕人，我在上主眼中是光榮的，天主是我的力量。上主對我說：「你作我的僕人，復興雅各伯支派，領回以色列的子孫，我還不滿足，我還要你成為萬國之光，使我的救恩普及全世界。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠三九

答：F 3/4

朱健仁 曲

5 5 | 1 6 - | 5 6 - | 5 3 5 | 6 - 6 | 3 3 3 | 2 2 3 |

我的 天主，請看，我已來 到！我 樂意奉 行祢的

1 3 - | 3 - 6 | 3 3 3 | 2 1 2 | 5 6 - | 6 - ||

旨意。 我 樂意奉 行祢的 旨意。

領：

一、我懇切期待上主，祂便垂顧我，俯聽了我的哀訴。

祂使我口唱新歌，讚美我們的天主。

二、犧牲和素祭都非祢所喜，全燔祭贖罪祭也非祢所要，

祢卻要我俯首帖耳；於是我說：「請看，我已來到！」

三、書卷上已為我記載：我的天主，我樂意奉行祢的旨意，

我常念念不忘祢的法律。

四、我在盛會中，宣揚了祢的正義，我沒有緘口不語；

上主，祢已知悉。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書引言

一，1~3

因天主的旨意蒙召為耶穌基督宗徒的保祿和索斯特乃弟兄，寫信給格林多的天主教會，就是給那些在耶穌基督內，已經聖化，蒙召為聖者的信徒，和所有在各地呼求我們的主耶穌基督之名的人。願我們的天主父和我們的主耶穌基督賜給你們恩寵與平安。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

**領：**主說：我是道路、真理及生命，  
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖若望福音

一，29~34

那時候，若翰看見耶穌向他走來，便說：「看哪，天主的羔羊，除免世罪者！這就是我所說過的那一位：祂在我以後要來，卻成了在我之前的。因為祂本來先我而有。連我也不曾認識祂，但是為了使祂顯示給以色列人民，因此我來用水施洗。」若翰又作證說：「我看見聖神好像鴿子從天上降下來，停在祂身上。我本來不認識祂，但是那派我來用水施洗的，對我說：你看見聖神降下來，停在誰身上，誰就是那要用聖神施洗的人。我看見了，便作見證：祂就是天主子。」——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3

願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||

願上主的話 安慰你 到永遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲：我靈感謝主

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |

1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |

1、看祂為我所做的。我是祂的榮耀。

2、聽祂對我所說的。祂帶我回家。

3、看祂對我的計劃。祂賜我永生。

4、我是祂心中榮耀。我是祂的喜樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -

1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

2、祂不會厭煩 直到我歸回。

3、祂絕不安眠 直到我得救。

4、我要用全 心 回應祂的愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||

1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

## 聖頌

D 4/4

潘瓊瑤曲

1-3 4 | 5-0 3 3 | 4 1 4 6 | 5-0 5 5 | i 7 6 i | 7 6 | 5-0

聖、聖、聖、上主、萬有的主，祢的光榮充滿天地。

3 1 | 4 3 2 2 1 7 | 1 - - 0 | 3 4 3 2 | 1 3 5 - |

歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名而來的，

4 3 4 6 | 5-0 5 | i 7 i 6 | 5-0 4 | 3 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||

當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

## 阿們

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - - 3 | 5 - - - |

阿 們 阿 們

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||

阿 們 阿 們 阿 們

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。**

## 天主經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3 . 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |

我們的 天父 願祢的名受顯揚

5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |

願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間

6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |

如 同在天上 求祢今天賞給我們

6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3

日用的食糧 求祢寬恕我們的罪過 如同我們

3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -

寬恕別人 一樣 不要讓我們 陷於 誘惑

1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||

但救 我們 免於凶 惡。

## 天下萬國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |

天 下萬 國 普 世權 威

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||

一 切榮 耀 永 歸於 祢。

## 羔羊讚

D 4/4

潘瓊瑤曲

1 1 | 3 . 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 4 | 5 - 0

除免 世罪的天主 羔羊，求祢 垂憐我 們。

5 5 | i . i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0

除免 世罪的天主 羔羊，求祢 垂憐我 們。

3 3 | 3 . 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 . 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

除免 世罪的天主羔羊，求祢 賜 給我們平 安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 85 吾主至聖體

D 4/4

1 - 1 1 | 2 7 1 - | 3 - 3 3 | 4 2 3 - |  
1、 吾 主至 聖 體， 靈 魂之 神 糧。  
2、 帝 王之 珍 席， 恩 惠之 流 溢。  
3、 吁 甘飴 耶 穌， 可 愛可 欽 崇。  
4、 吁 可愛 耶 穌， 辱 臨我 心 中。

5 - i 6 | 5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 - - - |  
1、 贖 罪之 犧 牲， 無 玷 羔 羊。  
2、 甘 飴之 天 筵， 善 靈 飽 飫。  
3、 惠 然肯 降 來， 天 使 扈 從。  
4、 爾 仁慈 無 限， 愛 情 堪 頌。

5 - 6 5 | 5 3 4 - | 4 - 5 4 | 4 2 3 - |  
1、 奧 蘊之 瑪 納， 麵 酒形 隱 藏。  
2、 仁 愛之 首 榜， 愛 情之 表 記。  
3、 尊 威齊 隱 藏， 只 留麵 酒 形。  
4、 天 使與 聖 人， 讚 頌不 停 聲。

3 - 3 3 | 5 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||  
1、 內 含諸 神 味， 罪 人 得 嚐。  
2、 防 罪之 天 藥， 常 生 之 劑。  
3、 恭 領入 我 心， 歌 吟 歡 迎。  
4、 罪 僕當 知 恩， 感 謝 至 終。

出堂曲： 529 我要建立一群大能子民

D 4/4

Dave Richards

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -  
「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；  
3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - - ||  
他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」  
i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -  
主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，  
i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||  
堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

## 彌撒特別意向欄

林朝洪求主降福全家人平安健康。

Lynn Nei 全家感謝天主，求主降福家人平安健康。

楊慧芬及兄弟姊妹為父親楊遇霖謝主恩，求天鄉永福。

張佩莉、周淑正為楊遇霖伯父求天鄉永福。

謝忠厚、鍾玉粧為楊慧芬的父親楊遇霖先生求天鄉永福。

符曙新、趙金潤為阮益謙、阮黃一心的母親求安息主懷、天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

聖堂讀經班為鄒伯母郭德蘭姊妹求天鄉永福。

Peggy 求天主降福自己及家人平安、健康、幸福。

譚友梅求主賜福全家平安健康。

Sandy Yu 為郭德蘭求安息主懷，天鄉永福。

張馮健美為郭德蘭求安息主懷，天鄉永福。

蘇闊、蘇大文為叔叔蘇新增求天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為楊遇霖伯父求安息永生。

## 代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世風、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、范一弓、曹龔安愚、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕。

為新亡者祈禱：Chishing Sit、蘇新增、楊遇霖。

## 教會消息欄

教宗在西斯汀聖堂為 28 名嬰孩付洗：  
我們要活出信德，作出見證

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各元月8日主受洗日在西斯汀聖堂主持彌撒，為 28 名嬰孩付洗，其中有 13 名女嬰、15 名男嬰。嬰孩不時地在禮儀中發出哭叫聲，教宗藉此聲稱「耶穌在馬廄中的初次宣講就是哭聲」。

28 對父母在米開朗基羅的穹頂畫下為他們的子女向天主的教會請求信德。教宗對他們說：「你們為你們的子女祈求了信德，聖洗聖事將賦予他們信德。信德意味著信仰生活，因為我們必須活出信德，在信德的道路上前行，為信德作出見證。信德絕非只在主日彌撒中誦唸《信經》。」

教宗向父母們解釋道：「信德就是相信是真理的那一位：天主聖父派遣祂的聖子，聖神給予我們活力。信德也是將自己託付於天主，你們必須以身作則教導他們這一點。再者，信德是光明：在聖洗聖事的禮儀中，教會授予你們點燃的蠟燭，如同初期教會所做的那樣。正因如此，教會初期的人們稱洗禮為「光照」，因為信德照亮心靈，以另一道光使人看清事物。」

領洗的嬰孩不時哭叫，發出響聲。教宗幽默地稱之為「協奏曲」，並將嬰孩的哭聲與耶穌聖嬰相連結。教宗說：「我喜歡想像耶穌在馬廄中的初次宣講就是哭聲，那是第一次的宣講。此外，由於禮儀有點長，有的嬰孩哭叫是因為肚子餓。若是如此，妳們做媽媽的也要從容自若地給他們哺乳，不要害怕，就像聖母瑪利亞給耶穌哺乳那樣。」

教宗最後囑咐父母們說：「你們不要忘記：你們既然請求了信德，你們的責任便是守護信德，使之成長，為我們大家作見證，也為我們這些聖職人員、司鐸、主教等所有人作見證。謝謝你們。」

## 教會常識欄

教會禮儀日：聖家節、主受洗日

教友們大概注意到在這個禮儀年我們沒有在主日舉行聖家節彌撒。再說，怎麼主顯節過了就是常年期第二主日了？主受洗日呢？還有，以上教會消息欄中怎麼說教宗在元月八日慶祝主受洗日而不是主顯節？要回答這些問題，我們

要看看教會禮儀日的規定。因篇幅有限，我們這次只解釋有關聖家節及主受洗日的部分。

主日感恩祭典說道：聖家節是在聖誕節八日慶期內的主日舉行。聖誕節八日慶期是由 12/25 聖誕節開始到來年的 1/1 天主之母節結束。這次聖誕節八日慶期中有兩個主日<sup>1</sup>，為何沒有在其中一天舉行聖家節彌撒呢？在感恩祭典的甲、乙、丙年單行本中，有關聖家節的指示加一句說道「或十二月三十日」，並註明聖家節是「慶日」。此外，單行本中也註明天主之母節是「節日」。(合訂本中沒有這些指示。)

在教會曆中每一天都是一個「禮儀日」，都有其等級。「節日」比「慶日」的等級高。若有兩個禮儀日撞期，而其中一個等級較高，則舉行等級較高的禮儀日。聖誕節及天主之母節都是「節日」，而「聖家節」雖稱為「節」，但感恩祭典單行本註明該禮儀日的等級其實是「慶日」。因此雖然這次聖誕節八日慶期內有兩個主日，這兩個禮儀日的等級都比聖家節高，所以不能在 12/25 或 1/1 慶祝聖家節，而是按照單行本的指示，在 12/30 (週五) 慶祝聖家節。

感恩祭典單行本中也註明主顯節是「節日」，傳統上是在一月六日慶祝。許多地方教會(包括美國及台灣)為方便教友參加主顯節的彌撒，將其移至主日慶祝，即 1/1 之後的第一個主日。不過也有些地方(例如梵蒂岡)仍保持傳統在一月六日慶祝主顯節。主受洗日則是一個慶日(但感恩祭典中並未註明)，是在一月六日後的第一個主日慶祝。而在主顯節移至主日的地方，這次是移至一月八日，也正是一月六日後的第一個主日，所以主顯節與主受洗日撞期，而主顯節的等級較高，所以慶祝主顯節，並在之後的週一慶祝主受洗日：這在感恩祭典合訂本及乙、丙年單行本中也有說明(甲年單行本沒有說明)。

因為教宗是在梵蒂岡舉行彌撒，所以按當地的規定在一月六日慶祝主顯節並在一月八日慶祝主受洗日。在美國今年主顯節移至一月八日，主受洗日移至一月九日，所以今年沒有在主日舉行主受洗日彌撒。

## 佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：讀經員

下週：聖體聖血員

## 聖經之旅啓事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式(即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較)來闡述路加福音。

**歡迎大家踴躍參加!**

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室

<sup>1</sup> 有些人可能說這次聖誕節八日慶期內沒有主日，但這並不正確：任何連續的八天內至少有一個主日；若第一天及第八天均為主日則有兩個主日。



## 天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇一七年春節慶典



今年我們將於一月廿九日  
在主日中文彌撒中舉行

春節祭祖典禮。

本週開始發祭祖

通功代禱表格；

教友填好後請交給  
蘇闊姊妹或接待員。

迎春晚會將於  
彌撒暨祭祖典禮後  
五時在禮堂開始。



菜色豐盛(聯誼會有補助)。建議奉獻：每人 \$5。

**歡迎邀請親友一起參加共慶新春!!**

## 慕道班啓事

下週主題：「十誡」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，  
每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓  
天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄  
或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

**歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動**

## 堂區消息

- **本堂成立 35 週年堂區教友名錄**：本堂成立 35 週年的堂區教友名錄終於印好了。有讓照相館拍照的教友家庭請在辦公時間到辦公室領取照相館贈送的名錄。
- **本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 25 週年慶感恩聖祭**：  
主祭：布任能輔理主教 時間：1/21 (週六) 5 PM  
彌撒前下午四時有九日敬禮祈禱。彌撒後有遊行，  
之後在禮堂有茶點。
- **堂區瓜達盧佩聖母大殿朝聖之旅**：日期：5/29~6/2。  
費用 \$1,499 (可加保險)。詳情請看本堂辦公室傳單。
- **一月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要  
男士衣服。他們也需要毯子、襪子、毛衣、及夾克。  
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!